

Les langues des enfants au service des apprentissages en maternelle : rassurer, engager, avancer

Université de Bourgogne - Franche-Comté

1^{er} février 2017

Communications en plénière

Les communications du matin ont offert un éclairage théorique et épistémologique sur les facteurs déterminant l'inclusion scolaire des élèves bilingues émergents de maternelle, en étayant le discours d'exemples de projets de recherche, de pratiques et de démarches pédagogiques.

[Le programme complet de la journée](#)

Voici une synthèse de ces interventions.

1/ Intervention de Françoise Armand (université de Montréal)

Enseigner en milieu pluriethnique : des idéologies linguistiques aux pratiques en salle de classe

Le Québec est une province canadienne où il y a une obligation de bilingue pour les institutions.

En 1977 : création de la charte de la langue française.

Au Québec, un enfant sur quatre est issu de l'immigration. L'existence du plurilinguisme est une réalité incontournable : 187 langues parlées dans les écoles sur 6000 langues dans le monde (dialectes compris).

Au Québec, le français est en situation de majorité fragile (placé au milieu du continent américain).

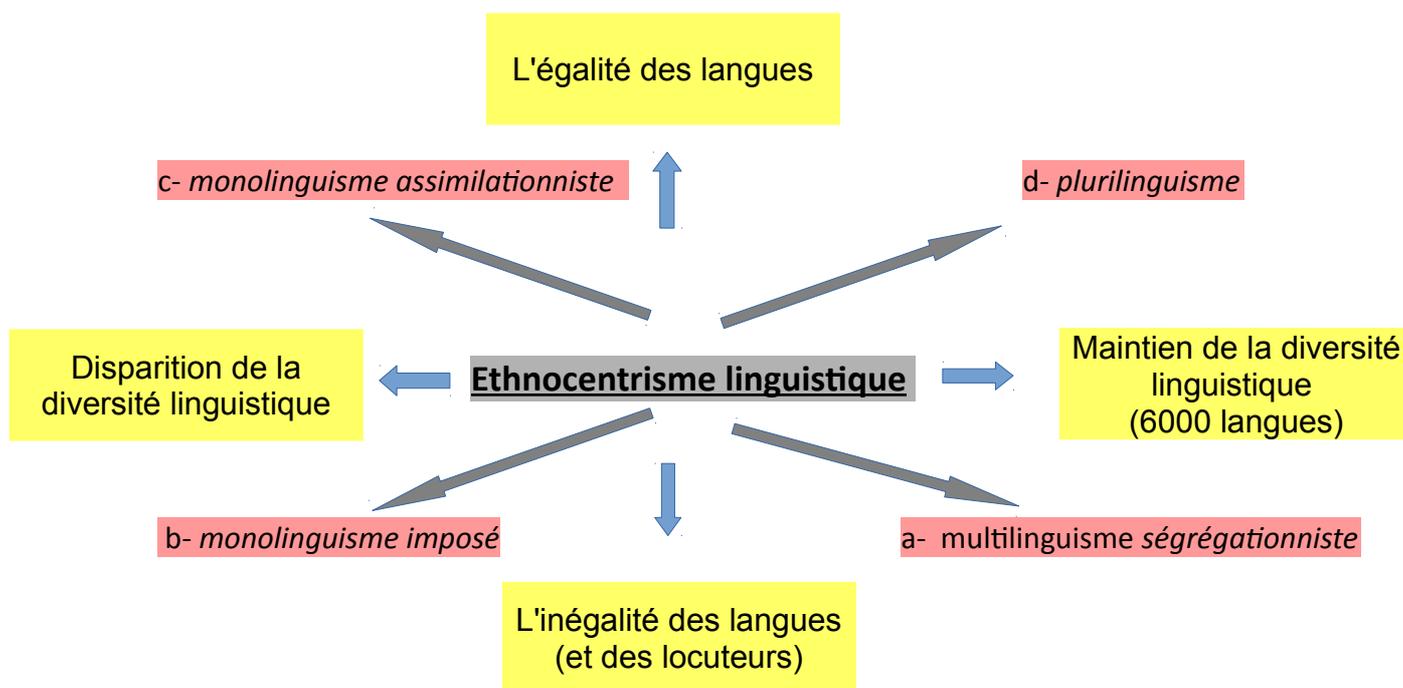
Ethnocentrisme : se regrouper pour survivre.

Pour survivre, les êtres humains se sont regroupés et ont installé des valeurs, une culture.

Ethnocentrisme linguistique : tendance à considérer que notre langue est supérieure aux autres.

Une des valeurs est le principe de la langue comme marqueur identitaire.

Linguicisme : racisme appliqué aux situations de la langue.



a- Le multilinguisme ségrégationniste

On souhaite le maintien de la diversité linguistique mais on affirme l'inégalité des langues donc une hiérarchie au niveau des langues. À l'école, les langues et leurs locuteurs sont séparés.

b- Le monolinguisme imposé

On vise la disparition de la diversité. A l'école, la langue dominante prend le pas sur la langue dominée. Scolarisation dans la langue de la colonisation. Pratiques coercitives et punitives. On n'autorise pas les enfants à parler leur langue dans l'enceinte de l'école.

c- Le monolinguisme assimilationniste

On prône l'égalité de toutes les langues mais l'accent est mis sur la nécessité d'une langue de communication. On ne tient pas compte de cette diversité. L'apprentissage des langues d'origine n'est pas reconnu. Homogénéisation.

Tout ceci peut se traduire par :

- de l'insécurité linguistique,
- un sentiment de discrimination, une baisse de l'estime de soi,
- des difficultés à transférer des acquis cognitifs et langagiers d'une langue à l'autre.

Les enfants entrent avec deux ou trois langues à l'école et ils en ressortent avec une car ils désapprennent les autres.

d- Le plurilinguisme

On valorise l'ensemble des langues. A l'école, on favorise une coexistence harmonieuse de toutes les langues qui est une richesse pour tous.

La compétence plurilingue est valorisée par un port-folio qui accompagne l'élève.

Approche équilibrée : programme en français tout en essayant de mettre en valeur les langues d'origine.

A l'école, accès à de nombreux programmes d'apprentissage dans une grande variété de langues, possibilité de maintenir et de développer leur langue d'origine, mise en place d'une approche plurilingue et mise en œuvre de démarches d'éveil aux langues.

Des pratiques innovantes

1- Capacité à la conscience phonologique : plutôt que d'utiliser des pseudo-mots qui ont peu de sens pour les enfants, utiliser plutôt des mots d'autres origines.

2- Développer les compétences à l'oral et la compréhension en lecture au pré-scolaire au moyen d'albums de littérature portant sur la diversité linguistique et culturelle. Dès 5 ans, on peut parler de la diversité culturelle et linguistique avec les enfants (le racisme, le linguicisme...).

Exemples : *Quatre petits coins de rien du tout*, *Tour du monde en chansons*, poésies, cris d'animaux.

« Est-ce que quelqu'un sait le dire dans une autre langue ? » plutôt que « Et toi, comment tu le dis dans ta langue ? » pour ne pas ramener l'enfant à sa langue.

3- Entrée dans l'écrit - livres bilingues - approches bilingues et littérature de jeunesse

4- Collaboration famille-école

- En conclusion, on peut être francophone et plurilingue.

Françoise Armand donne des cours obligatoires à la didactique pour les élèves allophones (45 heures).

Ressources :

Site québécois : ELODIL : www.eldil.umontreal.ca

Bibliographie et sitographie proposées par F. Armand : [LES LANGUES DES ENFANTS AU SERVICE DES APPRENTISSAGES EN MATERNELLE](#)

[Bibliographie / sitographie du Casnav de l'académie de Besançon](#)

EOLE : Éducation et Ouverture aux Langues à l'École <http://eole.irdp.ch/eole/index.html>

Le réseau Canopé propose un ouvrage sur l'éveil aux langues par une approche multilingue *les langues du monde au quotidien* de Martine Kervan

2/ Communication de Carole-Anne Deschoux (HEP Lausanne)

De Pinicho à Oinichba : quand l'éveil aux langues fait entrer des enfants de 4-5 ans dans une perceptive plurilingue

En Suisse, chaque canton a son propre plan d'études.

Français, allemand et anglais sont enseignés à l'école primaire.

Obligation scolaire à partir de 4 ans.

Présentation de la recherche :

Démarche dans des familles volontaires : articuler des activités de l'étude des langues et de la littérature s'insérant dans une perspective plurilingue.

En didactique de la littérature :

- lire en maternelle (Sève et Cèbe, 2015)

- valeur formatrice du texte (Adam, 2015) : il prône l'importance des textes dans notre rapport à la culture en fonction des différents codes.

Entrée méthodologique :

Proposer des lectures dans les familles. Mais quelles lectures ? Comment les aborder ?

4 garçons copains avec des mères volontaires et présentes.

Corpus : vidéos – albums

2 albums contenant la même comptine *Ou li Bou ni che* et *Pinicho oinichba*

Une comptine et ses variantes dans la langue de scolarisation (français).

Album introduit en annonçant qu'on ne sait pas dans quelle langue, il est écrit.

Pinicho oinichba

Hypothèses des enfants sur la langue utilisée.

Hypothèses sur le nom des animaux présents : pie, poule, hibou, mais pas oie, coucou et huppe.

Mise en évidence qu'il s'agissait uniquement d'oiseaux.

Ou li Bou ni che

Au fur et à mesure des lectures, les enfants ont été de plus en plus investis dans les lectures.

➤ En conclusion

Les activités langagières permettent de se construire et de se situer dans un groupe et de construire la matérialité langagière.

3/ Communication de Nathalie Thomaske (université de Cologne)

Les langues Autres réduites au silence ou visibilisées dans les écoles maternelles (France) et les Kitas (Allemagne)

Approche comparative entre ces deux pays.

Présentation de quelques résultats de sa thèse. Les Kitas accueillent des enfants de 0 à 6 ans. Ce sont des structures très différentes les unes des autres.

Contexte socio-cognitif :

La maîtrise et l'apprentissage du plurilinguisme sont valorisés pour la réussite des enfants.

Un constat : les élèves allophones doivent faire l'effort de parler le français sinon ils sont en grandes difficultés.

Conséquence : les familles n'osent pas forcément demander des informations car implicitement ils doivent utiliser uniquement le français. Il est donc important que l'institution fasse également un effort pour communiquer avec les familles concernées.

Accompagnement de l'apprentissage de la langue de scolarisation en renforçant la communication non verbale (gestuelle, théâtralisation...).

Même si les systèmes éducatifs sont différents, ils sont tous deux monolingues. Les langues "autres" sont réduites au silence.

Créer des espaces plurilingues.

Ateliers

Voici une synthèse des ateliers suivants :

- ***Les Kamishibaï d'Une Langue A L'Autre - pour jouer et penser la diversité des langues en présence***
- ***Sacs à raconter, imagiers numériques bilingues***
- ***Exploitation du matériel d'éveil aux langues pour le cycle 1***

Atelier : Le Kamishibaï d'une langue à l'autre pour jouer et penser la diversité des langues en présence, Elsa Bezault (Dulula, Montreuil)

Comment produire ou travailler à partir de kamishibaï plurilingue ?

Dulala, association, créée en 2009, pôle national pour le développement du bilinguisme.

L'éveil aux langues est transdisciplinaire.

S'appuyer sur les programmes et sur le programme LVE pour prouver le bien fondé de nos actions.

Kamishibai (les planches) : outil qui permet de mobiliser les compétences des enfants.

Cadre de papier en japonais, un butai c'est le cadre en bois, le Yoshigi est un bâton en bois qui annonce les trois coups du théâtre. Mise en scène de la lecture, spectacle qui met en valeur ce que l'on veut présenter.

- Kamishibai sur les onomatopées en différentes langues ou réécriture d'un album avec des mots ou phrases dans une autre langue ou une histoire à créer à partir d'un voyage dans les langues avec une comptine à chaque page dans une autre langue.

Travail fait par une école avec des fiches pédagogiques.

Ex : raconter « Bon appétit ! Monsieur Lapin » avec des phrases en différentes langues.

Ressource :

[Diaporama complet présentant cet atelier](#)

Atelier : Sacs à raconter, imagiers numériques bilingues, Marie-Claire Simonin (professeure des écoles, classe de MS/GS - Besançon)

- Sacs à raconter

Elle s'est inspirée des travaux de Suzy Platiel, ethnolinguiste qui a collecté des contes dans un pays africain et a décortiqué le processus de mise en œuvre.

Madame Simonin a adapté sa démarche en utilisant les sacs à raconter dans sa classe avec deux soucis :

- les rendre accessibles aux EANA ;

- en faire un outil pour construire la narration (avec l'objectif de faire de ses élèves des enfants conteurs).

Il s'agit toujours de contes en randonnée. Elle insiste sur ces structures répétitives et a enregistré des histoires.

A partir de la Toussaint, travail quotidien sur le "contage" et en fin d'année, la majorité des élèves sont en capacité de raconter (une dizaine d'histoires).

Ce ne sont pas forcément les élèves les plus à l'aise à l'oral qui sont le plus investis. Elle constate que ce sont d'ailleurs les plus faibles parleurs qui le sont le plus.

Le matériel est surtout utilisé en début (pour les élèves allophones) puis elle s'en détache pour que l'enfant ne soit pas bloqué dans le support.

- Imagiers numériques plurilingues

Elle s'appuie sur l'ouvrage *Les langues du monde au quotidien* de Martine Kervan (Canopé).

Pour des albums lus, l'enseignante a traduit différents mots clés de l'histoire et s'est constituée un lexique.

En parallèle, un collègue a enregistré ces mots dits dans la langue d'origine des parents pour réaliser ces imagiers numériques. Ils incluent toutes les langues de l'école (y compris celles des adultes).

L'enfant transfère ainsi ses connaissances d'une langue à l'autre et améliore ses compétences langagières.

Ressource :

Lien vers le blog de l'école pour prendre connaissance de ces imagiers

<http://mat-cologne-besancon.ac-besancon.fr/category/nos-livres-numeriques/imagiers/>

Atelier : Exploitation du matériel d'éveil aux langues pour le cycle 1, les langues au quotidien.

Isabelle Audras

1°) Module « au bain » :

- Lulu est retrouvée sale.
- Lettre aux parents pour demander qui connaît une comptine en malgache (langue parlée par un des élèves).
- Comptine (écrite) à écouter et à mimer en classe.
- S'approprier le lexique avec un travail autour des mots.
- Réinvestir le lexique.

+

Prolongation autour de l'album « les habits de Lulu » monolingue.

- Album lu ensuite en français (traduit en 20 langues).
- Jeu autour des vêtements + memory sonore élaboré.
- Jeu du marché.
- Activité « il pleut, dis moi ce que je mets » à travailler dans la ou les langues étudiées auparavant.
- Jeu avec les habits en jouant en différentes langues la structure du livre devant les parents ou autres.

2°) Rituel des bonjours, autre module

Exploration de la richesse linguistique de la classe : vidéo sur les bonjours avec l'apparition d'oursons en carton plastifié et présence d'une maman pour une autre langue.

Variantes de cette activité avec progression.

3°) La mascotte qui voyage

Ouvrir à la culture, aux objets, à l'habillement...

4°) BO 2015 : éveil à la diversité linguistique.

Réticence d'autres parents car introduction d'autres langues donc bien explicité le projet en amont + médiateur par autres parents ou professeurs ELCO (démarche inclusive).

Imagier plurilingue de l'album : photo d'un ours avec une phrase traduite en différentes langues + images des habits + CD plurilingue.

Clôture et plénière

Diffusion du film *Bilingues en devenir* d'Andréa Young (ESPE de l'académie de Strasbourg) et de Latisha Mary (ESPE de l'académie de Nancy-metz)

+ enseignante de Mulhouse en classe de PS (vidéo).

Théorie :

que dit-on à l'enfant ? *Tu es bilingue alors vas-y !* ou *Oh là là tu n'es pas francophone ça va être difficile pour toi !*

Les politiques linguistiques viennent du haut mais aussi de la classe.

Vidéo qui pourrait être visionnée par les parents en début d'année pour leur montrer ce qui peut être fait en classe.

Pour que l'enseignement soit efficace, l'enseignant doit s'appuyer sur les connaissances, compétences et savoirs des élèves.

Transmettre sa langue est un droit et un choix personnel.

L'école doit être ouverte aux parents pour parler de la parentalité, des codes de l'école.

Point d'ancrage pour apprendre le français : l'enfant ne comprend déjà pas ce qu'il fait là, donc il faut le rassurer.

Passer par le jeu pour apporter le vocabulaire (ex : jeu du chat et de la souris). Travailler pour impliquer des parents.

Le passage d'une langue à l'autre ne fait pas difficulté à l'enfant au contraire cela le rassure. En faisant entrer les parents, on leur fait comprendre qu'ils peuvent jouer avec leur enfant, lire une histoire.

C'est important que les enfants voient leurs parents dans un rôle prestigieux.

Socialisation à la littérature : le fait qu'ils regardent un album en autonomie, ils auront envie de lire et d'apprendre car ils auront eu des expériences avec les livres.

Coin LVE : affichage des mots qui peuvent aider les enfants à être en sécurité et être compris de l'enseignante pour les besoins au quotidien et le lexique essentiel pour les petits (toilettes dans toutes les langues, papa, maman...).

Ressource :

Site du Casnav de Besançon pour accéder à l'ensemble des ressources en lien avec cette journée de formation : [prendre en compte la diversité linguistique, dès la maternelle](#)

Synthèse rédigée à partir des notes de
Chantal Piroux, cpc circonscription de St-Claude
et Sylvaine Blanc, cpc maternelle-mdl-EANA et EFIV
DSDEN 39